

Subject to Change

Michael Corris, Stéphane Mroczkowski, Marjorie Welish, Alexandra Pignol

Mare et Martin, le Kremlin-Bicêtre, France

Collection Anatomies de la modernité (dir. Stéphane Mroczkowski, Alexandra Pignol)



"It is a wonderful addition to the Brecht bibliophile corpus, an artwork and commentary at one and the same time."

Tom Kuhn, Professor of Twentieth-Century German Literature, Fellow of St Hugh's College, Oxford. Traducteur et éditeur, avec David Constantine de: *The Collected Poems of Bertolt Brecht*, New York, W.W.Norton/Liveright, 2018.

"In their dense and welcoming artist book, the authors constantly subject themselves to change: they mutually transform each other as much as they transform Brecht's poem and the body of the page. It is possessed with an energy of the mind matched by the vigor of the visual production, in a translational way."

Vincent Broqua, écrivain et Professeur à l'université Paris 6, auteur de *Malgré la ligne droite: l'écriture américaine de Josef Albers*.



mare & martin

mare & martin

Collection Anatomies de la modernité

Second semestre 2023, disponible novembre 2023

144 pages, bilingue anglais-français, offset couleur, format 23,5 x 20 cm, cartonné cousu, design Fred Dupuis, 39€
ISBN 9782362220937

Un poème de Bertolt Brecht, écrit durant la guerre 39-45, sert de point de départ à un livre de créations graphiques et de textes échangés entre quatre auteurs et artistes de Dallas, New York, Strasbourg.

Un livre qui expose le processus de création et de recherche, comme une enquête au sujet de la maison de Brecht à Santa Monica et de son importance comme lieu de création.

Subject to Change est un ouvrage collaboratif mêlant dessins et textes, qui prend appui sur le poème de Bertolt Brecht « Le Masque du Méchant » (1942). Ce poème s'inspire d'un masque nô en possession de Brecht depuis son exil d'Allemagne. Le poème dépeint les dimensions objectives et subjectives du mal, dans une

Second semester 2023, available in November

144 pages, bilingual English-French, color offset, 23,5 x 20 cm, hardback, sewn binding, graphic design Fred Dupuis, 39€
ISBN 9782362220937

A poem by Bertolt Brecht, written during World War II (1939-45), is the starting point for a book of graphic creations and texts exchanged between Michael Corris (Dallas, TX), Stéphane Mroczkowski (Strasbourg, France), Marjorie Welish (New York, NY) and Alexandra Pignol (Strasbourg, France).

The work reveals and deconstructs the process of creation and research in the course of a series of exchanges about Brecht's exile in Santa Monica, California.

Subject to Change is a collaborative work of text and image that takes as its starting point Bertolt Brecht's poem "The Mask of Evil" (1942). This poem draws its inspiration from a Noh mask in Brecht's possession since his exile from Germany.

Zweites Semester 2023, veröffentlicht November 2023

144 Seiten, zweisprachig Englisch-französisch, Farben offset, Format 23,5 x 20 cm, Graphik Fred Dupuis, 39€
ISBN 9782362220937

Das Buch-Projekt beginnt mit einem bekannten Gedicht von Bertolt Brecht, geschrieben während des zweiten Weltkrieges. Es gilt als Ausgangspunkt für ein graphisches Buch mit Zeichnungen, Papier-Werken und Texten, die zwischen vier akademischen Forschern und Künstlern aus Dallas, New York und Strassburg ausgearbeitet und geteilt wurden.

Das Buch zeigt den Schaffens- und Forschungsprozess, ein *work in action*, und versteht sich als eine Forschungsarbeit über Brecht im Exil, Brechts Schaffensperiode in seinem Haus in Santa Monica – und stellt die Frage der Rolle des Orts, und des Raums in der kreativen Arbeit von Brecht, aber auch allgemein, zwischen Forschern, die miteinander aus

allusion évidente à l'évolution du fascisme en Europe.

Les auteurs de *Subject to Change* ont suivi de nombreuses voies dans leur recherches des significations du poème de Brecht et des circonstances de sa composition. Les dessins tirent des ressources de l'histoire, de la critique littéraire, du théâtre, de la poésie et de la philosophie tout au long du livre. L'essai d'Alexandra Pignol constitue une ressource supplémentaire en rapport avec l'ensemble du projet, car il apporte des précisions et des éclaircissements sur l'époque de l'exil de Brecht. Alexandra Pignol y établit de nombreux liens entre les poèmes de Brecht composés pendant son exil aux États-Unis, ses écrits sur l'idéal du fonctionnalisme du Bauhaus, et la culture de l'époque.

Cet ouvrage tient donc dans la relation entre voir et lire, art et savoir, entre forme et contenu. Ce projet tente ainsi de rendre visible le processus de recherche. Pour autant, la dimension subjective, personnelle, interprétative des productions et des réflexions est assumée. Il ne s'agit pas de reconstituer un parcours historique ou un moment (Brecht à Santa Monica), ni d'illustrer le poème de Brecht par des créations graphiques. Il s'agit plutôt de l'élaboration d'un personnage - en l'occurrence, « Bertolt Brecht » - qui a écrit un poème alors qu'il tentait de maintenir une vie créative au milieu de la guerre, des déplacements de population et du désespoir.

Subject to Change est disponible chez Mare et Martin (Le Kremlin-Bicêtre). Commande chez l'éditeur en suivant ce [lien](#).

Les auteurs

Michael CORRIS est artiste, écrivain et universitaire, Professor Emeritus of Art, Meadows School for the arts, SMU, Dallas. Il a été membre du collectif art & language NY (1972-1976), éditeur de revues

The poem depicts the objective and subjective dimensions of evil, in an obvious allusion to the course of fascism through Europe.

The authors of *Subject to Change* followed many paths in their elaboration of the meanings of Brecht's poem and the circumstances of its composition. Graphic expressions of resources drawn from history, literary criticism, theater, poetry, and philosophy may be found throughout the book. These richly textured responses to Brecht are nothing more than the product of collaboration; a network of points of reference, digressions and elaborations, generated by responses to each other's graphic offerings and a continuous flow of email correspondence.

The appended essay by Alexandra Pignol functions as a further resource in conversation with the project as a whole, adding detail and insight into the time of Brecht's exile. Here, Pignol links Brecht's poems composed during his exile in the United States to his writings on the Bauhaus ideal of functionalism.

Subject to Change animates the relationship between looking, seeing, and reading; art and knowledge; form and content. We've tried to represent the dynamic quality of collaboration in as transparent a means as possible, by eliminating wherever possible the distinction between research and exposition.

Subject to Change is not an illustration of Brecht's "The Mask of Evil". Rather, it is the elaboration of a figure — in this instance, "Bertolt Brecht" — who happened to pen a poem, in the course of trying to maintain a creative life in the midst of war, displacement, and despair.

Subject to Change is available through Mare et Martin Publishers (Paris). To purchase a copy, follow this [link](#).

verschiedenen Standorten arbeiten.

Subject to Change ist also eine Zusammenarbeit zwischen vier Forschern, mit verschiedenen Methodologien, und als Drehpunkt oder Rückgrad : Bertolt Brechts Gedicht « Die Maske des Bösen » von 1942. Wie wir es schon wissen, das Gedicht befasst sich mit einer Noh-Maske, die Brecht in sein Exil in den Vereinigten Staaten mitgenommen hatte, und die in diesem Kontext des zweiten Weltkrieges als Inbegriff des absolut Bösen gilt. Das Gedicht wirkt als Ansatz, um verschiedene Forschungsgebiete anzugehen : Geschichte, Historie, Literatur, Poesie, Theater, Philosophie.

Auf dieses kurze Brecht-Gedicht antwortet also jeder Künstler-Autor des hier vorgestellten Buches in einem distinkten Register und mit einem eigenen graphischen Stil, und einer subjektiven Schreibweise. Die zahlreichen Zeichnungen antworten einander und bilden einen Dialog, um die Person Brechts, den Schriftsteller, das Gedicht, sein Entstehungsraum, und die künstlerischen Orte des Schaffens zu befragen. Der essayistische Beitrag von Alexandra Pignol bietet, im Stil eines freien Essays eine wichtige Summe an Informationen und Einblicken in die Zeit von Brechts Exil, ausgehend von dem Zusammenhang zwischen Brechts Exil-Gedichten und dem Text Brechts über den Bauhaus-Funktionalismus und Rationalismus.

Dieses Werk baut sich also in der Beziehung zwischen visuellem Wissen und Lesen, zwischen Kunst und Graphik und Wissen, zwischen Form und Inhalt auf. Dieses Buch versucht somit, den Forschungsprozess selbst sichtbar zu machen und darzulegen. Die subjektive, persönliche, interpretative Dimension der Ergebnisse und Denkprozesse wird dabei erhalten und akzeptiert. Es geht nicht darum, einen bestimmten,

d'artistes (*The Fox, Red Herring*), designer graphique. Il est l'auteur de nombreux ouvrages sur l'art (Ad Reinhardt, David Dia) et d'anthologies sur l'art conceptuel. Son travail d'artiste fait l'objet d'expositions internationales et est présent dans de nombreuses collections: Le Consortium (Dijon); Château de Montsoraux-Museum of Contemporary Art; Museum of Modern Art (New York) ; Whitney Museum of American Art (New York), Victoria and Albert Museum (London), TateModern (London) ; Musée de Beaux-Arts (La Chaux-de-Fonds, Suisse); Dallas Museum of Art (Dallas, TX); J. P. Getty Museum & Research Institute (Los Angeles, CA).

Stéphane MROCZKOWSKI est artiste chercheur, Maître de conférences en arts plastiques à l'Université de Strasbourg, membre du laboratoire de recherche en art ACCRA (UR 3402). Ses recherches portent sur les formes actuelles de l'abstraction, l'abstraction conceptuelle, ainsi que sur les liens entre art, recherche, enseignement. Il a publié plusieurs ouvrages sur l'art moderne et contemporain (Paul Klee, David Dia) et sur le design et l'architecture. Artiste-chercheur, il pratique l'imprimé expérimental et questionne les liens entre techniques manuelles et contexte numérique ainsi que les liens entre art et document, son travail a été notamment montré dans différents projets du Link Art Center (Italie).

Marjorie WELISH est artiste, critique et poète, elle a enseigné la littérature et la culture au Brooklyn College (New York); avant cela, elle a enseigné l'histoire, la théorie et la pratique de la critique de l'art au Pratt Institute (New York). Elle est critique artistique pour *Art Monthly*. Elle a reçu de nombreuses bourses artistiques : Adolph et Esther Gottlieb Foundation, John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship, Pollock-Krasner Foundation et Trust for

The authors

Michael CORRIS is an artist, writer and academic, Professor Emeritus of Art, Meadows School for the arts, SMU, Dallas. He was a member of the art & language NY collective (1972-1976), editor of artists' magazines (*The Fox, Red Herring*) and graphic designer. He is the author of numerous books on art (Ad Reinhardt, David Dia) and anthologies on conceptual art. His work as an artist has been exhibited internationally and can be found in numerous collections: Le Consortium (Dijon); Château de Montsoraux-Museum of Contemporary Art; Museum of Modern Art (New York); Whitney Museum of American Art (New York), Victoria and Albert Museum (London), TateModern (London); Musée de Beaux-Arts (La Chaux-de-Fonds, Switzerland); Dallas Museum of Art (Dallas, TX); J. P. Getty Museum & Research Institute (Los Angeles, CA).

Stéphane MROCZKOWSKI is a research artist and lecturer in visual arts at the University of Strasbourg, and a member of the ACCRA art research laboratory (UR 3402). His research focuses on current forms of abstraction, conceptual abstraction, and the links between art, research and teaching. He has published several works on modern and contemporary art (Paul Klee, David Dia) and on design and architecture. As an artist-researcher, he practices experimental printmaking and questions the links between manual techniques and the digital context, as well as the links between art and documents. His work has been shown in various projects at the Link Art Center (Italy).

Marjorie WELISH is an artist, critic and poet who has taught literature and culture at Brooklyn College (New York); before that, she taught the history, theory

objektivierten, historischen Abschnitt des Lebens von Brecht darzustellen, oder einfach Brechts Gedicht zu illustrieren. Es geht vielmehr um die Ausarbeitung einer Figur - in diesem Fall "Bertolt Brecht" -, die ein Gedicht schrieb, während sie versuchte, inmitten von Krieg und Exil ein kreatives Leben aufrechtzuerhalten.

Subject to Change ist bei Mare et Martin (Le Kremlin-Bicêtre) erhältlich. Bestellung beim Verlag unter diesem [Link](#).

Die Autoren

Michael CORRIS ist Künstler, Schriftsteller und Akademiker, Professor Emeritus of Art, Meadows School for the Arts, SMU, Dallas. Er war Mitglied des Kollektivs art & language NY (1972-1976), Herausgeber von Künstlerzeitschriften (*The Fox, Red Herring*) und Grafikdesigner. Er ist Autor zahlreicher Bücher über Kunst (Ad Reinhardt, David Dia) und von Anthologien über Konzeptkunst. Seine Arbeiten werden international ausgestellt und sind in zahlreichen Sammlungen vertreten: Le Consortium (Dijon); Château de Montsoraux-Museum of Contemporary Art; Museum of Modern Art (New York); Whitney Museum of American Art (New York), Victoria and Albert Museum (London), TateModern (London); Musée de Beaux-Arts (La Chaux-de-Fonds, Schweiz); Dallas Museum of Art (Dallas, TX); J. P. Getty Museum & Research Institute (Los Angeles, CA).

Stéphane MROCZKOWSKI ist Künstler und Forscher, Dozent für Bildende Kunst an der Universität Straßburg und Mitglied des Kunstforschungslabors ACCRA (UR 3402). Seine Forschung konzentriert sich auf die aktuellen Formen der Abstraktion, die konzeptuelle Abstraktion sowie auf die Verbindungen zwischen Kunst, Forschung und Lehre. Er hat mehrere Bücher über moderne

Mutual Understanding. Ses œuvres se trouvent dans plusieurs collections publiques (bibliothèque de Beinecke, le British Museum et le Metropolitan Museum of Art). La galerie Emanuel von Baeyer, Londres, représente son art.

Alexandra PIGNOL est philosophe, Maîtresse de conférences à l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Strasbourg. Elle enseigne également à l'Université de Strasbourg et à la Haute École des Arts du Rhin. Membre du laboratoire AMUP (UR 7309), ses recherches portent sur la modernité en art, design et architecture. Elle a notamment publié plusieurs ouvrages sur la littérature, la poésie et la théorie des avant-gardes (Gottfried Benn, Walter Benjamin, Georg Simmel). Ses travaux portent également sur la théorisation par l'image : montage, atlas, visualisation du savoir.

and practice of art criticism at Pratt Institute (New York). She is an art critic for *Art Monthly*. She has received numerous art grants: Adolph and Esther Gottlieb Foundation, John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship, Pollock-Krasner Foundation and Trust for Mutual Understanding. His works can be found in several public collections (Beinecke Library, British Museum and Metropolitan Museum of Art). The Emanuel von Baeyer Gallery, London, represents her art.

Alexandra Pignol is a philosopher and lecturer at the Ecole nationale supérieure d'architecture de Strasbourg. She also teaches at the University of Strasbourg and the Haute école des Arts du Rhin. A member of the AMUP laboratory (UR 7309), her research work focuses on modernity in art, design and architecture. She has published several works on avant-garde literature, poetry and theory (Gottfried Benn, Walter Benjamin, Georg Simmel). Her work also deals with theorizing through images: montage, atlas, visualization of knowledge.

und zeitgenössische Kunst (Paul Klee, David Dia) sowie über Design und Architektur veröffentlicht. Als Künstler und Forscher praktiziert er experimentelle Drucke und hinterfragt die Verbindungen zwischen manuellen Techniken und digitalem Kontext sowie die Verbindungen zwischen Kunst und Dokument. Seine Arbeit wurde unter anderem in verschiedenen Projekten des Link Art Center (Italien) gezeigt.

Marjorie WELISH ist Künstlerin, Kritikerin und Dichterin. Sie unterrichtete Literatur und Kultur am Brooklyn College (New York) und hat davor Geschichte, Theorie und Praxis der Kunstkritik am Pratt Institute (New York) gelehrt. Sie ist Kunstkritikerin für *Art Monthly*. Sie hat zahlreiche Kunststipendien erhalten: Adolph und Esther Gottlieb Foundation, John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship, Pollock-Krasner Foundation und Trust for Mutual Understanding. Seine Werke befinden sich in mehreren öffentlichen Sammlungen (Beinecke Library, British Museum und Metropolitan Museum of Art). Die Galerie Emanuel von Baeyer, London, stellt ihre Kunst als Künstlerin vor.

Alexandra Pignol ist Philosophin und Dozentin an der Ecole nationale supérieure d'architecture de Strasbourg. Sie unterrichtet auch an der Universität Straßburg und der Fachhochschule der Künste am Rhein. Als Mitglied des Labors AMUP (UR 7309) befasst sie sich in ihrer Forschung mit der Moderne in Kunst, Design und Architektur. Sie hat insbesondere mehrere Werke über die Literatur, die Poesie und die Theorie der Avantgarde (Gottfried Benn, Walter Benjamin, Georg Simmel) veröffentlicht. Ihre Arbeiten befassen sich auch mit der Theoretisierung durch Bilder: Montage, Atlas, Visualisierung von Wissen.